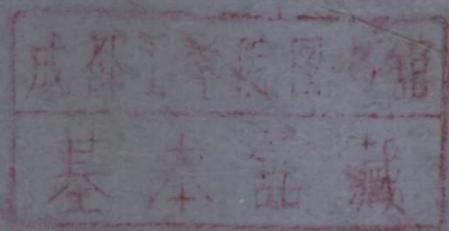


351622

GUIDE DE
CONVERSATION PRATIQUE

FRANÇAIS - CHINOIS



GUIDE
DE
CONVERSATION PRATIQUE
FRANÇAIS-CHINOIS

法 中 会 話

EDITIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES

PEKIN 1964

LA CLE POUR LA PRONONCIATION

LES INITIALES (consonnes)

- b** intermédiaire entre *b* et *p* français
(*b* assourdi)
- c** *ts* aspiré, c'est-à-dire suivi d'un souffle
(comme *ts* dans "tsar", mais fortement aspiré)
- d** intermédiaire entre *d* et *t* français
(*d* assourdi)
- f** comme en français
- g** intermédiaire entre *g* (comme dans "gare")
et *k* (*g* assourdi)
- h** comme le *j* espagnol, *ch* dur allemand
(de Buch), *x* russe, spirante postpalatale sourde.
- j** intermédiaire entre *dj* et *tch*, avec la
pointe de la langue en bas.
- k** aspiré comme en allemand et en anglais
- l** comme en français
- m** comme en français
- n** comme en français
- p** aspiré comme en allemand et en anglais

- q** *tch* aspiré avec la pointe de la langue en bas (comme *ch* en anglais dans "cheek")
- r** intermédiaire entre *j* français (jeun) et *r* anglais (rent), en début de syllabe
- s** comme en français dans "sage" (sifflante sourde)
- t** aspiré comme en allemand et en anglais
- w** comme en anglais, français *ou* de "oui"; employé seulement en début de syllabe en absence d'autre consonne, avec *u* dans "wu" et avec d'autres voyelles, ainsi "wang", "we."
- x** comme *ch* de l'allemand de *ich* (spirante prépalatale sourde)
- y** comme en français dans "yeux", c'est-à-dire semi-voyelle prépalatale; employé seulement en début de syllabe, en absence d'autre consonne, avec *i* dans *yi*, *yin*, *ying*, et avec d'autres voyelles, ainsi *yang*, *you*
- z** intermédiaire entre *dz* et *ts*, sans aspiration, ce qui le distingue nettement de *c* (= *ts* aspiré)
- ch** *tch* aspiré, avec la pointe de la langue relevée

- sh** comme *ch* français, avec la pointe de la langue relevée
- zh** intermédiaire entre *dj* et *tch* avec la pointe de la langue relevée
- ng** comme en anglais et en allemand (*ring*), ce son ne se trouvant qu'en fin de mot

LES FINALES (voyelles)

- a** comme en français
- ai** se rapproche de *ai* dans "aigle"
- ao** se rapproche de *ow* en anglais dans "how"
- an** comme *ain* dans "ainsi"
- ang** comme *an* dans "ancien"
- e** à peu près *e* du français dans "le", sauf devant *i* où il se rapproche du *é* français, ainsi dans "pei"
- ei** 
- en** enn—nasale
- er** comme "heure" en français en prononçant à peine la dernière syllabe
- i** comme en français, sauf après *c, ch, s, sh, z, zh, r* où c'est plutôt un *i* profond;

est semi-voyelle quand il est entre une consonne et une autre voyelle (comme dans le français "pierre"), ainsi *kiang* prononcé *kyang*, et en fin de syllabe, ainsi *pei* prononcé *pey*

ia comme *ia* dans "fiacre"

ian comme *ien* dans "bien"

iang comme *ian* dans "étudiant"

iao se rapproche de *io* dans "médiocre"

ie (ye) comme *ier* dans "lier"

in comme *in* dans "héroïne"

iou i e ou

o *o* ouvert se rapprochant de *eu* (comme dans "peur"), sauf après les consonnes labiales *p*, *b*, *f*, *m* et dans *ao* où il est plus proche de *o* fermé (celui de "pot")

ong comme *on* dans "son"

ou e ou

u comme *ou* français, *u* italien, espagnol, allemand, sauf après *j*, *q*, *x*, *y* où il est *u* français; est semi-voyelle quand il est entre une consonne et une autre voyelle, comme *ou* dans le français "couac" ainsi *kuang* prononcé *kwang*

ua comme *oua* dans "ouate"
uai comme *ouai* dans "ouais"
uan comme *oin* dans "coin"
uang comme *ouan* dans "Chouan"
ui ou éi
uo ou o
ü comme *u* français, *ü* allemand; ne se
trouve qu'après *l* et *n*
üan iu ain
üe iu é
ün iu enn

LE SIGNE DE DIVISION

Lorsqu'une syllabe commençant par *a*, *e* ou *o* est précédée immédiatement d'une autre syllabe, et que, le cas échéant, la liaison des deux syllabes peut donner lieu à une confusion, on met l'apostrophe, signe de division, entre elles. Exemple: 皮袄 (veste ou robe fourrée) s'écrit en *pi'ao* (deux syllabes) et non en *piao* (une syllabe) qui signifie alors 票 (billet).

LES NOTATIONS DES TONS

Dans le langage commun usité dans l'ensemble de la Chine, il existe en général quatre tons ou accents toniques différents pour une même syllabe. La notation des tons se fait au moyen d'accents au-dessus des voyelles. Exemple:

Premier ton (ou ton égal plutôt haut)	— mā 媽 (mère)
Deuxième ton (ou ton montant)	/ má 麻 (chanvre)
Troisième ton (ou ton descendant puis montant)	∨ mǎ 馬 (cheval)
Quatrième ton (ou ton descendant)	∖ mà 罵 (maudire)

Certains mots non accentués ont un ton "léger" non marqué. Exemple: *Hǎo ma?* (好嗎? Est-ce bien?).

Etant donné que le présent guide de conversation est très simplifié, nous n'avons indiqué les tons que lorsqu'il y avait confusion possible.

Première édition

1959

Deuxième édition

1964

Imprimé en République populaire de Chine

1. RENCONTRE

会 見

HUIJIAN

1. Bonjour!
您 好!
Nin hao!
2. Enchanté(e) de faire votre connaissance!
我 非 常 高 兴 和 您 認 識!
Wo feichang gaoxing he nin renshi!
3. Permettez-moi de me présenter: je m'appelle ...
讓 我 介 紹 自 己, 我 是……
Rang wo jieshao ziji, wo shi ...
4. Quel est votre (nom) (métier, profession)?
請 問 您 的 (大 名) (職 業)。
Qing wen ninde (daming) (zhiye).
5. Je viens de (Union soviétique).
我 从 (苏 联) 来。
Wo cong (Sulian) lai.

Afghanistan

阿 富 汗

Afuhan

Albanie
阿尔巴尼亚
A'erbaniya

Algérie
阿尔及利亚
A'erjiliya

Argentine
阿根廷
Agenting

Australie
澳大利亚
Aodaliya

Belgique
比利时
Bilishi

Bésil
巴西
Baxi

Bulgarie
保加利亚
Baojialiya

Birmanie
緬甸
Miandian

Cambodge
柬埔寨
Jianpuzhai

Canada

加拿大

Jianada

Chili

智利

Zhili

Colombie

哥倫比亞

Gelunbiya

Congo

剛果

Ganguo

Corée

朝鮮

Chaoxian

Cuba

古巴

Guba

Danemark

丹麥

Danmai

Etats-Unis

美國

Meiguo

Finlande

芬蘭

Fenlan

France

法国

Faguo

Ghana

加纳

Jiana

Grande-Bretagne

英国

Yingguo

Guinée

几内亚

Jineiya

Hongrie

匈牙利

Xiongyali

Inde

印度

Yindu

Indonésie

印度尼西亚

Yindunixiya

Irak

伊拉克

Yilake

Italie

意大利

Yidali

Japon

日本

Riben

Laos

老 挝

Laoguo

Luxembourg

卢 森 堡

Lushenbao

Mali

马 里

Mali

Maroc

摩 洛 哥

Moluoge

Mexique

墨 西 哥

Moxige

Mongolie

蒙 古

Menggu

Népal

尼 泊 尔

Nibo'er

Nigéria

尼 日 利 亚

Niriliya

Nouvelle-Zélande

新西兰

Xinxilan

Norvège

挪威

Nuowei

Pakistan

巴基斯坦

Bajisitan

Pays-Bas

荷兰

Helan

Pérou

秘鲁

Bilu

Pologne

波兰

Bolan

République arabe unie

阿拉伯联合共和国

Alabo Lianhe Gongheguo

République démocratique allemande

民主德国

Minzhu Deguo

Roumanie

罗马尼亚

Luomaniya

Somalie

索馬里

Suomali

Suède

瑞 典

Ruidian

Suisse

瑞 士

Ruishi

Tanganyika

坦 噶 尼 略

Tangenika

Tchécoslovaquie

捷 克 斯 洛 伐 克

Jiekessiloufaké

Tunisie

突 尼 斯

Tunisi

Venezuela

委 內 瑞 拉

Weineiruila

Viet-Nam

越 南

Yucnan

Yougoslavie

南 斯 拉 夫

Nansilafu

6. Je viens ici pour la célébration de (la Fête du 1er Mai) (la Fête nationale).

我是庆祝(五一节)

Wo shi qingzhu (Wu-Yi jie)

(国庆节)来的。

(Guoqing jie) lai de.

7. Je suis (chef) (membre) de la délégation pour la célébration de la Fête du 1er Mai.

我是庆祝五一节观礼代表团

Wo shi qingzhu Wu-Yi jie guanli daibiaotuan

(团长) (团员)。

(tuanzhang) (tuanyuan).

8. Nous sommes venus (venues) en visite en Chine sur l'invitation (de l'Association du Peuple chinois pour les Relations culturelles avec les Pays étrangers) (du Ministère de la Culture) (de l'Académie des Sciences) (du Comité pour les Relations culturelles avec les Pays étrangers).

我們是应(中国人民对外

Women shi ying (Zhongguo Renmin Dui Wai

文化协会)(文化部)(科学院)

Wenhua Xiehui) (Wenhua Bu) (Kexue Yuan)

(对外文化联络委员会)的

(Dui Wai Wenhua Lianluo Weiyuanhui) de

邀请来中国访问的。

yaoqing lai Zhongguo fangwen de.